

Guest coordinators:

Alexandra Lopes (Universidade Católica Portuguesa, FCH and CECC-UCP)

Jerónimo Pizarro (Universidad de los Andes, Cátedra de Estudos Portugueses Fernando Pessoa)

Resident coordinator:

Ana Salgueiro (UMa-CIERL, CECC-UCP)

Nothing is translatable [...] Everything is translatable

Emily Apter (2006), "Twenty theses on translation", *The Translation Zone*, pp. xi-xii

Aprender a hablar es aprender a traducir; cuando el niño pregunta a su madre por el significado de esta o aquella palabra, lo que realmente le pide es que traduzca a su lenguaje el término desconocido. La traducción dentro de una lengua no es, en este sentido, esencialmente distinta a la traducción entre dos lenguas, y la historia de todos los pueblos repite la experiencia infantil [...]. El asombro, la cólera, el horror o la divertida perplejidad que sentimos ante los sonidos de una lengua que ignoramos, no tarda en transformarse en una duda sobre la que hablamos [...] Cada texto es único y, simultáneamente, es la traducción de otro texto [...]. Pero [...] todos los textos son originales porque cada traducción es distinta. Cada traducción es, hasta cierto punto, una invención y así constituye un texto único.

Octavio Paz (2009 [1970]), "Traducción: literatura y literalidad", pp. 8-14

In 2009, in his "A mobility studies manifesto", Stephen Greenblatt contended that mobility is a decisive dynamic in the construction of cultures, without disregarding that cultural transfer and its pursuant intersections are conditioned by asymmetries of power that may be sometimes inconspicuous, but that potentiate the risk of conflicts, hegemonies and exclusions. This mobility has continuously been the real engine of cultural construction, even when we refer to conservative or more insular cultural systems, defined by a greater fixity of values and circumstances; this fixity is oftentimes confused with the fallacy of ethnic purity and fidelity to an original culture. However, in the same manifesto, Greenblatt questions the proclaimed triumph of cosmopolitanism and of the theories that conceive the contemporary as an innovative field, fertile in hybridisms, while drawing attention to the epistemological deception and the political risk that an uncritical acceptance of these "truths" might constitute. To this effect, he states that "Cultures are almost

always understood not as mobile or global or even mixed, but as local [...] strikingly enmeshed in particular times and places and local cultures [...]. Indeed one of the characteristic powers of a culture is its ability to hide the mobility that is its enabling condition [...]. A study of cultural mobility that ignores the allure (and, on occasion, the entrapment) of the firmly rooted simply misses the point. Theory and descriptive practice have to apprehend how quickly such a sense of the local is often established and also how much resistance to change the local, even when it is of relatively recent and mixed origin, can mount" (GREENBLAT, 2009: 252-253).

Greenblatt's words, while controversial and worthy of debate (as, indeed, would be expected of any manifesto), however, have the virtue of leading us to thoughts of cultural systems (and, in particular, of contemporary ones) as places of permanent tension and negotiation between, on the one hand, mobility, transformation and (r)evolution (LOPES and MONIZ, 2022: 7); and, on the other, resistance to difference and to what is new, falling back on the establishment of geopolitical, historical, linguistic or even disciplinary and conceptual boundaries. The challenge set by Greenblatt thus follows the "translational turn" in Culture Studies in the last decades of the 20th century and proposes an understanding of cultural constellations as *translation zones*, or (citing Emily Apter), as "sites that are 'in-translation'": places where "the epistemological interstices of politics, poetics, logic, cybernetics, linguistics, genetics, media, and environment" are situated (APTER, 2006: 6).

As noted by Doris Bachmann-Medick, this "translational turn" in the study of cultures followed the "cultural turn" in Translation Studies, whose object of study was gradually extended, often taking on metaphorical meanings (BACHMANN-MEDICK, 2016: 175-176). In a post-modern, post-colonial and globalized age, where borders have become more porous, power relations more complex, and hierarchies have lost the rigidity which had otherwise characterized them for centuries, the concept of translation has freed itself from the linguistic-textual paradigm and from categories and issues that had occupied its study for centuries (original, equivalence, fidelity...). While not forgetting these issues and the many linguistic, textual and representational challenges posed by the process of transferring a text from one source language to another target language, in a gesture that is always one of re-creative appropriation (sometimes tending towards domestication, other times towards foreignization), Translation Studies, by adopting this new broad concept of translation, began to equally deal with other processes of transit, transfer, transformation and recontextualizing appropriation and/or resistance which have operated (oftentimes inconspicuously) in domains not limited to the verbal and literary, such as those of anthropological and social practices, non-verbal discourses,

aesthetic models, methodologies, concepts and values, of different disciplinary areas of knowledge.

Acknowledging the complexity, transversality and relevance that cultural mobility and, consequently, translation processes take on today, translation has thus become an essential category of analysis not only for the study and understanding of the relationship between texts and languages, but also, more broadly, for the study and understanding of eco-socio-cultural and academic systems themselves, both with regard to the fabric of their identities and the (in)definition of their borders, and with regard to the power dynamics that invariably underlie them. Therefore, as a journal concerned with the study, critical analysis and dissemination of contemporary local and urban cultural phenomena, TRANSLOCAL has chosen translation as the cover topic of its issue no. 5, and invites researchers, translators, artists and other cultural agents to rethink, promote and unearth the structural translational phenomena of current cultural systems: those of Funchal and the island of Madeira, where the journal is published; but also those of other geographies, namely Latin America (and, in particular, Colombia, through the mediation of a group of authors and translators of poetry whose work will be published in this issue), where translation has been regarded, for a very long time, as a political condition, both in the redefinition of identity and in the relationship with other and diverse worlds (BALDERSTON and SCHWARTZ, 2018: xxviii-xxix).

We invite proposals for **written essays and articles** (between 2500 and 5000 words), **visual essays** (up to 5 images + accompanying text, between 500 and 1000 words), and **reviews** (between 1000 and 2000 words) which, in dealing with issues associated with the phenomena of translation (here understood in a broad sense), address topics including (but not limited to):

- (non) translation as politics: nationalisms, cosmopolitanisms and translocalities;
- translation as poetics in literature and/or other arts;
- the economy and pragmatics of translation;
- Translation Studies: state of the art and/or new perspectives;
- History of Translation;
- (po)et(h)ics of translation: re-creative and intercultural challenges, potential and risks;
- translation projects (publishing projects, collections, manifestos, etc.): case studies;
- translators and other agents of translation: invisibilities and unveiling;
- emerging translation practices in the digital world.

Proposals for publication will be assessed in accordance with international criteria for double-blind peer review, with papers in **Portuguese**, in **English** and in **Spanish** being accepted which contribute to a reflection on the topic and problems of translation and which abide by the **publishing standards** adopted by the journal and made available [here](#). Texts written in Portuguese may or may not follow the standard of the 1990 Orthographic Agreement, but authors must declare which option has been followed in a note.

Proposals (full text and images, where applicable) must be submitted by **30 June 2023**, to the journal's Coordinators at translocal.revista@mail.uma.pt, accompanied by the following:

- an **abstract** of the submitted text proposal (up to 200 words), in **two languages**, one which must be the language used in the full text: Portuguese and English, for texts written in Portuguese; Spanish and English, for texts written in Spanish; or English and Portuguese, for texts written in English.

- **name of author(s)** and a brief **bio note** (up to 100 words).

No later than **31 July 2023**, the journal Coordinators will notify the authors of the proposals which have been accepted and, after completion of the process of final revisions and pagination, the journal will be published in the last quarter of 2023.

Bibliography:

APTER, Emily (2006), *The Translation Zone. A New Comparative Literature*, Princeton: Princeton University Press.

BACHMANN-MEDICK, Doris (2016), *Cultural Turns. New orientations in the study of culture*, translation by Adam Blauhut, Berlin/Boston: De Gruyter.

BALDERSTON, Daniel y Marcy E. SCHWARTZ, comp. (2018), *Voces en off. Traducción y literatura latinoamericana*, trans. María del Mar Ravassa y María Candelaria Posada, Bogotá: Ediciones Uniandes

BARRENTO, João (2002), *O Poço de Babel. Para uma poética da tradução literária*, Lisboa: Relógio D'Água.

FARIA, Dominique, Marta PACHECO and Joana MOURA, eds. (2022), *Reframing Translators, Translators as Reframers*, New York & London: Routledge.

GREENBLATT, Stephen (2009), "A mobility studies manifesto", *Cultural Mobility: a Manifesto*, eds. S. Greenblatt *et alii*, Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo, Delhi: Cambridge University Press, pp. 250-253.

LOPES, Alexandra e Maria Lin MONIZ, coord. (2022), *Mudam-se os tempos, mudam-se*

as traduções? Reflexões sobre os vínculos entre (r)evolução e tradução, Lisboa: Universidade Católica Editora.

PAZ, Octavio (2009), *Tradução: literatura e literalidade*, ed. bilíngue, trad. Doralice Alves de Queiroz, Belo Horizonte: FALE/UFMG.

Coordenadores convidados:

Alexandra Lopes (Universidade Católica Portuguesa, FCH e CECC-UCP)

Jerónimo Pizarro (Universidad de los Andes, Cátedra de Estudos
Portugueses Fernando Pessoa)

Coordenadora residente:

Ana Salgueiro (UMa-CIERL, CECC-UCP)

Nothing is translatable [...] Everything is translatable

Emily Apter (2006), “Twenty theses on translation”, *The Translation Zone*, pp. xi-xii

Aprender a hablar es aprender a traducir; cuando el niño pregunta a su madre por el significado de esta o aquella palabra, lo que realmente le pide es que traduzca a su lenguaje el término desconocido. La traducción dentro de una lengua no es, en este sentido, esencialmente distinta a la traducción entre dos lenguas, y la historia de todos los pueblos repite la experiencia infantil [...]. El asombro, la cólera, el horror o la divertida perplejidad que sentimos ante los sonidos de una lengua que ignoramos, no tarda en transformarse en una duda sobre la que hablamos [...] Cada texto es único y, simultáneamente, es la traducción de otro texto [...]. Pero [...] todos los textos son originales porque cada traducción es distinta. Cada traducción es, hasta cierto punto, una invención y así constituye un texto único

Octavio Paz (2009 [1970]), “Traducción: literatura y literalidad”, pp. 8-14

Em 2009, no seu “A mobility studies manifesto”, Stephen Greenblatt assumia que a mobilidade é uma dinâmica decisiva na construção das culturas, não ignorando que a transferência cultural e os cruzamentos daí emergentes são condicionados por assimetrias de poder nem sempre evidentes, mas potenciadoras do risco de conflitos, de hegemonias e de exclusões. Essa mobilidade terá sido, desde sempre, o verdadeiro motor da construção cultural, mesmo quando nos reportamos a sistemas culturais conservadores ou mais insulados, que se definem por uma maior fixidez dos seus valores e circunstâncias; fixidez não raras vezes confundida com a falácia da pureza étnica e da fidelidade a uma cultura original. Porém, no mesmo manifesto, Greenblatt interrogava o proclamado triunfo do cosmopolitismo e as teorias que conceberam o contemporâneo como um campo inovadoramente fértil em hibridismos, chamando a atenção para o logro epistemológico e o risco político que a aceitação acrítica destas “verdades” poderia constituir. Neste sentido, afirmava: “Cultures are almost always apprehended not as mobile or global or even mixed, but as local [...] strikingly enmeshed in particular times and places and local cultures [...]. Indeed one of the characteristic powers of a culture is its ability to hide the mobility that is its enabling condition [...]. A study of cultural mobility

that ignores the allure (and, on occasion, the entrapment) of the firmly rooted simply misses the point. Theory and descriptive practice have to apprehend how quickly such a sense of the local is often established and also how much resistance to change the local, even when it is of relatively recent and mixed origin, can mount" (GREENBLAT, 2009: 252-253).

Polêmicas e merecedoras de debate (como, de resto, se espera de um manifesto), as palavras de Greenblatt, contudo, têm a virtude de nos levar a pensar os sistemas culturais (e em particular os contemporâneos) como lugares de permanente tensão e negociação entre, por um lado, mobilidade, transformação e (r)evolução (LOPES e MONIZ, 2022: 7); e, por outro, resistência à diferença e ao novo, apostando na fixação de fronteiras geopolíticas, históricas, linguísticas ou até disciplinares e conceituais. O desafio lançado por Greenblatt acompanha, assim, o "translational turn" verificado nos Estudos de Cultura a partir das últimas décadas do século XX, propondo um entendimento das constelações culturais como *zonas de tradução*, ou (citando Emily Apter), como "sites that are 'in-translation'": lugares onde se situam "the epistemological interstices of politics, poetics, logic, cybernetics, linguistics, genetics, media, and environment" (APTER, 2006: 6).

Como nota Doris Bachmann-Medick, este "translational turn" no estudo das culturas acompanhou o "cultural turn" operado na área dos Estudos de Tradução, cujo objeto de estudo foi sendo gradualmente alargado, assumindo não raras vezes significações metafóricas (BACHMANN-MEDICK, 2016:175-176). Num tempo pós-moderno, pós-colonial e globalizado, onde as fronteiras se tornaram mais porosas, as relações de poder se complexificaram e as hierarquias perderam a rigidez que haviam mantido durante largos séculos, o conceito de tradução libertou-se do paradigma linguístico-textual e de categorias e questões que ocuparam o seu estudo ao longo de séculos (original, equivalência, fidelidade...). Embora não esquecendo estas questões e os muitos desafios linguísticos, textuais e representacionais colocados no processo de transferência de um texto de uma língua de partida para outra língua de chegada, num gesto que é sempre de apropriação recriativa (ora mais domesticadora, ora mais estrangeirizante), os Estudos de Tradução, adotando este novo conceito alargado de tradução, passaram também a ocupar-se de outros processos de trânsito, transferência, transformação, apropriação e/ou resistência recontextualizadoras operados (de forma nem sempre visível) em domínios não apenas verbais e literários, como os das práticas antropológicas e sociais, dos discursos não verbais, dos modelos estéticos, das metodologias, dos conceitos e valores, das diferentes áreas disciplinares do conhecimento.

Reconhecendo-se a complexidade, a transversalidade e a relevância que a mobilidade cultural e, conseqüentemente, os processos tradutórios hoje assumem, a tradução passou, assim, a constituir uma categoria de análise imprescindível não só para o estudo e a compreensão da relação entre textos e línguas, mas também, de forma mais alargada, para o estudo e a compreensão dos próprios sistemas ecossocioculturais e académicos, quer no que diz respeito à tessitura das suas identidades e à (in)definição das suas fronteiras, quer no que diz respeito às dinâmicas de poder que sempre lhes subjazem.

Assim sendo, enquanto revista que se ocupa do estudo, da análise crítica e da

divulgação de fenómenos culturais contemporâneos locais e urbanos, a TRANSLOCAL elege a tradução como tema de capa do seu n.º 5, convidando investigadores/as, tradutores/as, artistas e outros/as agentes culturais a repensar, a promover e a desocultar os fenómenos tradutórios estruturantes dos atuais sistemas culturais: os do Funchal e da ilha da Madeira, onde a revista é editada; mas também os de outras geografias, nomeadamente os da América Latina (e em particular os da Colômbia, desde logo por mediação de um conjunto de autores e tradutores de poesia cujos trabalhos serão publicados neste n.º5), onde a tradução desde muito cedo foi assumida como condição política, quer na redefinição identitária, quer na relação com outros e diversos mundos (BALDERSTON e SCHWARTZ, 2018: xxviii-xxix).

Acolher-se-ão com interesse propostas de **ensaios escritos e artigos** (entre 2500 e 5000 palavras), **ensaios visuais** (até 5 imagens + texto complementar, entre 500 e 1000 palavras), e **recensões críticas** (entre 1000/2000 palavras), que, ocupando-se de questões associadas aos fenómenos de tradução (aqui entendidos em sentido lato), abordem (não exclusivamente) tópicos como:

- a (não) tradução como política: nacionalismos, cosmopolitismos e translocalidades;
- a tradução como poética na literatura e/ou em outras artes;
- economia e pragmática da tradução;
- Estudos de Tradução: estado da arte e/ou novas perspectivas;
- História da tradução;
- (po)éticas de tradução: desafios, potencialidades e riscos recreativos e interculturais;
- projetos de tradução (projetos editoriais, coleções, manifestos, etc.): casos de estudo;
- tradutores/as e outros/as agentes de tradução: invisibilidades e desocultação;
- práticas emergentes de tradução no mundo digital.

As propostas para publicação serão avaliadas de acordo com os critérios internacionais de dupla avaliação cega por pares, e serão aceites trabalhos em **português**, em **inglês** e em **espanhol**, que contribuam para a reflexão em torno do tema e das problemáticas da tradução e que respeitem as **normas de edição** adotadas pela revista e **aqui** disponibilizadas. Os textos redigidos em português poderão seguir ou não a norma do Acordo Ortográfico de 1990, devendo o/a autor/a declarar a opção seguida, em nota.

As propostas (texto completo e eventuais imagens) deverão ser enviadas até **30 de junho de 2023**, para a coordenação da revista (translocal.revista@mail.uma.pt), incluindo também os seguintes elementos:

- um **resumo** da proposta de texto submetida (até 200 palavras), **em duas línguas**, sendo uma delas a língua utilizada no texto: português e inglês, para textos escritos em português; espanhol e inglês, para textos escritos em espanhol; ou inglês e português, para textos escritos em inglês
- **nome do(s) autor(es)** e uma breve **nota curricular** (até 100 palavras).

Até **31 de julho de 2023**, a coordenação da revista informará os autores das propostas que forem aceites e, após a conclusão do processo de revisões finais e paginação, a revista será publicada no último trimestre de 2023.

Referências bibliográficas:

APTER, Emily (2006), *The Translation Zone. A New Comparative Literature*, Princeton: Princeton University Press.

BACHMANN-MEDICK, Doris (2016), *Cultural Turns. New orientations in the study of culture*, translation by Adam Blauhut, Berlin/Boston: De Gruyter.

BALDERSTON, Daniel y Marcy E. SCHWARTZ, comp. (2018), *Voces en off. Traducción y literatura latinoamericana*, trad. María del Mar Ravassa y María Candelaria Posada, Bogotá: Ediciones Uniandes

BARRENTO, João (2002), *O Poço de Babel. Para uma poética da tradução literária*, Lisboa: Relógio D'Água.

FARIA, Dominique, Marta PACHECO and Joana MOURA, eds. (2022), *Reframing Translators, Translators as Reframers*, New York & London: Routledge.

GREENBLATT, Stephen (2009), "A mobility studies manifesto", *Cultural Mobility: a Manifesto*, eds. S. Greenblatt *et alii*, Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo, Delhi: Cambridge University Press, pp. 250-253.

LOPES, Alexandra e Maria Lin MONIZ, coord. (2022), *Mudam-se os tempos, mudam-se as traduções? Reflexões sobre os vínculos entre (r)evolução e tradução*, Lisboa: Universidade Católica Editora.

PAZ, Octavio (2009), *Tradução: literatura e literalidade*, ed.bilíngue, trad. Doralice Alves de Queiroz, Belo Horizonte: FALE/UFMG.